

中英日韩四国语



孔子直系第七十五代

孔
健



中英日韩四国语

论语
LUNYU

孔子直系第七十五代
健

青岛出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中英日韩四国论语. 1 / 孔健主编. -- 青岛: 青岛出版社,
2012.11
ISBN 978-7-5436-8894-0

I. ①中… II. ①孔… III. ①儒家②《论语》- 汉、英、
日、朝 IV. ①B222.21

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第257688号

书 名 中英日韩四国论语
主 编 孔 健
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市海尔路182号 (266061)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 (0532) 68068180 传真 (0532) 80998664
责任编辑 杨成舜 (yesjy@163.com)
特约编辑 霍芳芳
封面设计 乔 峰
照 排 青岛双星华信印刷有限公司
印 刷 青岛星球印刷有限公司
出版日期 2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷
开 本 大32开 (890mm × 1240mm)
印 张 20.75
字 数 700千
书 号 ISBN 978-7-5436-8894-0
定 价 99.00元

编校质量、盗版监督服务电话 4006532017 0532-68068670

青岛版图书售出后如发现质量问题, 请寄回青岛出版社出版印务
部调换。

电话: 0532-68068629

题字：
李建军（山东省委宣传部副部长）

論語



本书编委会

顾 问：（日）福田康夫、（日）稻盛和夫、（韩）孔鲁明、
（美）罗纳德·毛斯、骆成烈

策 划：高继民

监 制：世界孔子协会

主 编：孔健

副主编：权宏、李永红

编 委：孔庆东、孔祥云、孔祥于、孔祥金、孔祥林、孔强卫、
孔令谦、孔令发、孔令昕、孔令昊、（日）小野晋也、
（日）海江田万里、（日）高桥一平、（日）龟井郁夫、
（韩）尹镐重、（韩）金宏杰、唐国强、张伟龄、张树、
孙美娇、李然、徐殿平、薛庆增、王志芳、王桂科、安宁、
江廷华、江力、门荔荔、郭亚坤、罗鸿亮、刘学伟、
刘晓涛、魏驾雾、吕娟、任晓峰、谢杰、钟雪、刘咏、
杨成舜、孙毅军、金龙、周莉、霍芳芳、（日）宫尾俊辅、
（日）沟尻贤司、（日）竹石健、（日）加藤胜正、（韩）
金欢喜

前言

《论语》是史上经久不衰的畅销书，是“中国的圣经”，东方儒教的经典，古今名著的至高之作，为世界文明史上最能指明人类社会发展的标志性灯塔。《论语》一书，是孔子的弟子记叙孔子的言行及谈话的记录，不仅充满了人生的睿智与哲理，其文学价值，亦是相当卓绝，难以估量的。《论语》忠实地反映出孔子的高尚人格、坚定的操守、博大精深而光明磊落的生平。

“半部论语治天下”。《论语》包含着为人处世、哲学、从政等真理，在国家关系、社会关系和人际关系呈多元化发展，世间瞬息万变的今天，立身处世之道是人人必修课，而《论语》应首选为最佳奠基良书，孔子思想启迪了中华民族的精神世界，从古至今，中国人无论在立身处世还是在政治社会方面，皆深受孔子的影响。而《论语》，既是孔子智慧的集大成，又为修身齐家治国的法宝。

孔子是中国的思想家、哲学家、教育家，其伟大思想与精神在这部书中表露无遗。如要学习中国文化，就要了解儒教；要想知道孔子，不可不读《论语》也。儒学即人学，归根到底是关于人的学问，儒学和《论语》告诉您人的本质以及做人的道德标准和行动规范，指导人们进行社会实践。

“天不生仲尼，万古如长夜”。在历史的长河里，没有任何一位人物能像孔子那样对中国历史产生如此深刻久远的影响；没有一门学说能像孔子所创立的儒学那样占据国家社会意识形态的主导地位历经两千多年而不衰。

今年是孔子诞辰 2563 周年，为了弘扬孔子文化，将已经发行五十多万册的三国语对照重新编译，以中英日韩四国语对译出版，这在世界上尚属首次，所以意义深远而重大。目的在于让孔子走向世界，让世界走近中国，将中华文化传播至全世界。

孔 健

2012 年 10 月

At publication of new book

Lun Yu, an all-time best seller, is referred to as the bible of China. It is the holy scripture of Confucianism in the eastern world and the truly the most famous classic among world classics.

It is a record of Confucius, acts and words compiled by his disciples and is full of the wisdom from life and philosophy. It has immeasurable literary values.

In China, they say several words from this book can well rule the world. The book filled with worldly and reflective wisdom is to be read now to keep the political principle in a world where people are annoyed in complex human relationships and surrounded with rapidly changing circumstances.

From the old days to the present, Chinese people have been deeply influenced by Confucianism in every aspect of life from life's wisdom to sociological and political thought. This book is a textbook truly on ethics and politics.

Confucius was a thinker, philosopher and educator, and his profound thought and personality are expressed directly and indirectly in this book. Those who want to understand the Chinese culture must first learn Confucianism and read *Lun Yu*.

Confucianism is a study on human beings. It deals with anthropology in this sense. Confucianism and *Lun Yu* will tell us what we are, what we are to be, and how we act in the human society.

In celebrating 2563 years since the birth of Confucius, the book that has been read by nearly 100,000 entrepreneurs in Japan, will be reissued as medicine for the mind.

Lun Yu will help you solve problems you may face in everyday life. It will also help you establish your own Weltanschauung (world view) and enrich your thought and life.

Kong Jian

発刊に寄せて

『論語』はいつの時代にあってもベストセラーです。「中国の聖書」ともいわれ、東方儒教の經典でもあり、世界的古典名著の中でも最も有名な古典です。『論語』は孔子の弟子が孔子の言行と談話を整理した記録で、その思想は人生の叡智と哲理はもとより、測りきれない文学的価値もあります。

中国では『論語』半分で天下が治まる」といわれています。世渡り、哲学などの内容を含む『論語』は、政治活動の理念において、人間関係も多元化し、情勢が目まぐるしく変化している今日では、最も必要とされる古典です。

昔から今日まで、中国人は世渡りの面でも、政治・社会活動の面でも、孔子思想の影響を深く受けてきています。『論語』は孔子思想の集大成であり、修身や治国を行う教科書でもあるのです。

孔子は中国の思想家、哲學家、教育家であり、その偉大な思想と人格は本書『論語』の中にすべて浮き彫りにされています。中国文化を理解するにはまずは儒学を学び、『論語』を読むことが必要です。

儒学はすなわち人類学、人間に関する学問です。儒学と『論語』は人々に人間の本質、人間としての道徳基準、行動の規範を教えると同時に、人々の社会実践法を指導するものです。

今年の孔子生誕 2563 周年にあたって、これまでに日本の経営者 10 万人近くの方がたに読まれている本書を、心の漢方薬として再び発行するものです。

孔子の語録の粋を集めた『論語』は、貴方が生活の中でぶつかる問題や悩みを解決してくれます。また世界観の形成にも役立ち、さらに貴方の思想を充実させ、人生の日々を楽しく過ごさせてくれます。

發刊에 붙여서

『^{논어}論語』는 오랜세월동안 베스트셀러입니다. “^{중국}中國의 ^{성서}聖書”라고도 일컬어지고 있으며^{동방 유교 경전}東方儒敎의經典이기도 하고, ^{세계적 고전}世界的 古典, ^{명저}名著 가운데에서도 가장 유명한 古典입니다. 『^{논어}論語』는 ^{공자}孔子의弟子가 ^{공자}孔子의言行과談話를整理한記錄으로서, 그^{사상}思想은 ^{인생}人生的 叡智와 哲理는 말할 것도 없고, ^{측량}測量할 수 없는 ^{문학적 가치}文學的 價値도 있습니다.

^{중국}中國에서는 「『^{논어}論語』의 반만 갖고도 ^{천하}天下를 다스릴 수 있다.」고 이야기하고 있습니다. 세상을 살아가는 ^{처세 철학}處世, 哲學 등의 내용을 담고 있는 『^{논어}論語』는 ^{정치 활동 이념}政治活動의 理念에 있어서, ^{인간 관계 대원화}人間關係도 多元化되어서, ^{정세}情勢가 어지럽게 변화하고 있는 오늘날에도 가장 필요로 하는 ^{고전}古典 이라고 하겠습니다.

옛부터 오늘까지, ^{중국인}中國人은 세상을 살아가는데 있어서나, ^{정치 사회 활동면}政治社會活動面에서도, ^{공자 사상}孔子思想의 영향을 많이, 그리고 깊게 받고 있습니다. 『^{논어}論語』는 ^{공자 사상의 집대성}公孔子思想의 集大成이며, 자기 몸을 다스리는 ^{수신}修身이나 나라를 다스리는 ^{치국}治國의 교과서이기도 합니다.

孔子는 ^{사상가 철학자 교육자}中國의 思想家, 哲學家, 教育家이며, 그의 위대한 思想・人格은 본서 『^{논어}論語』속에 모두 부각되어 있습니다. ^{중국 문화}中國文化를 이해하려면 우선 儒學을 배우고, 『^{논어}論語』를 읽어야 합니다.

儒學은 다시 말해서 ^{인류학 인간}人類學, 人間에 관한 學問입니다. 儒學과 『^{논어}論語』는 사람들에게 ^{인간 본질}人間의 本質, 인간으로서의 ^{도덕 기준}道德基準, 行動의 規範을 가르쳐 주는 동시에, 사람들의 ^{사회 실천법}社會實踐法을 指導하고 있습니다.

금년이 ^{공자}孔子 탄생 2563 ^{주년}周年이 되는 해입니다. 이것을 기념하고, 또한 2008년에 ^{북경}北京에서 개최하는 ^{세계}世界 올림픽을 기념하기 위해 ^{중국}中國語, ^{영어}英語, ^{일본어}日本語, ^{한국어}韓國語의 4國語對譯版을 出刊하게 된 것을 진심으로 自祝하는 바입니다. 마음의 漢方藥이라 생각하고 많은 愛讀을 바라 맞습니다.

孔子語錄의 ^{진수}眞髓만을 모은 『^{논어}論語』는 여러분들이 생활하는 가운데서 부딪치는 ^{문제 고민}問題나 苦悶을 解決해 주리라고 믿습니다. 또한 ^{세계관 형성}世界觀을 形成하는 데에도 도움이 되며, 또한 여러분의 思想을 充實하게 만들어 주고, 인생의 살아가는 나날을 즐겁게 보내도록 도와줄 것입니다.

目 录

学而第一.....	1
为政第二.....	21
八佾第三.....	47
里仁第四	77
公冶长第五.....	101
雍也第六.....	135
述而第七.....	169
泰伯第八.....	207
子罕第九.....	233
乡党第十.....	267
先进第十一.....	297
颜渊第十二.....	337
子路十三.....	375
宪问第十四.....	415
卫灵公第十五.....	467
季氏第十六.....	507
阳货第十七.....	537
微子第十八.....	577
子张第十九.....	601
尧曰第二十.....	635

【学而第一】



学而第一

原文 1-1 子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

译文 孔子说：“学习了并且时常去温习实践，不也是很愉快吗？志同道合的朋友从远方来，不也很快乐吗？即使人家不了解我的学识，我也不怨怒，不就是君子的风范吗？”

英语译文 The Master said, “To learn something and regularly practice it — is it not a joy? To have schoolfellows come from distant states — is it not a pleasure? Not to blame when men do not accept you — is it not like a gentleman?”

日语原文 し いわ まな とき なら またよろこ
子曰く、学^{まな}びて時^{とき}にこれ^{これ}を習^{なら}う、亦^{また}説^{よろこ}ばしからずや。
とも えんぼう きた またたの ひと し
朋^{とも}あり、遠^{えん}方^{ぼう}より来^{きた}る、亦^{また}樂^{たの}しからずや。人^{ひと}知^しらず
うら またくん し
して愠^{うら}みず、亦^{また}君子^{くんし}ならずや。

日语译文 孔子がおっしゃった。
「学んだことを時に応じて実習するのは、楽しいことではないか？ 志を同じくする者が遠くから訪れるのは、嬉しいことではないか？ 人に認められなくても恨まない、これまた君子らしいことではないか？」

韩语原文 자 완 학 이 시 습 지 불 역 열 호 유 분 자 원 방 래
子曰，學^자而^완時^이習^시之^습면，不^지亦^불說^역乎^열아，有^호朋^유이 自^분遠^자方^원來^방래
불 역 략 호 인 분 지 이 불 온 불 역 군 자 호
면，不^불亦^역樂^람乎^호아，人^인不^분知^지而^이不^불愠^온이면，不^불亦^역君^군子^자乎^호아.

韩语译文 공 자 孔子께서 말씀하셨습니다.

「배우고 때때로 그것을 익히면 즐거운 일이 아니겠느냐! 뜻이 맞는 친한 벗이 먼 곳에서 찾아오면 또한 기쁘지 않겠는가! 남들이 알아주지 않아도 서운해 하지 않는다면 또한 군 자 君子다운 행동이 아니겠는가!」



原文 1-2 有子曰：“其为人也孝弟，而好犯上者，鲜矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与！”

译文 有子说：“那种孝顺父母、尊敬兄长的人，却喜欢冒犯上级，是极少的；不喜欢冒犯上级却喜欢造反的人，是没有的。一个有心世道的君子，致力于根本的问题，根本建树起来，仁道由此而生。“孝”和“弟”，应该是行仁的根本吧！”

英语译文 Master You said, “Those who are filial to their parents and obedient to their elders and brothers but are apt to defy their superiors are rare indeed; those who are not apt to defy their superiors, but are apt to stir up a rebellion simply do not exist. The gentleman applies himself to the roots. Only when the roots are well planted will the Way grow. Filial piety and brotherly obedience are perhaps the roots of humanity, are they not?”

日语原文 ゆう し いわ そ ひと な こうてい かみ おか 有子曰く、其の人と為りや、孝弟にして上を犯すことを好む者は鮮なし。上を犯すことを好まずして乱

を^な作^{この}す^{もの}こ^{いま}とを^あ好^{くん}む^を者^は、未^だこ^れ有^らざ^るなり。君^は子^しは^{もと}本^{とつ}を^{もと}務^たむ。本^{みちしやう}立^{こうてい}ち^{もの}て^そ道^は生^ずず。孝^{じん}弟^{もと}なる^は者^は其^れ仁^にの本^はたる^か。

日语译文 有子が言った。

「父母によく仕え、目上の人を敬うといった人柄で、上に逆うことを好む者は滅多にいない。上に逆うことを好まないのに乱を起こすのを好む者は、絶対にいない。君子は根本問題に力を注ぐ。根本が確立されてこそ、道が生じてくる。孝と弟こそ、真の仁の根本と言えよう」

韩语原文

유 자 완 기 위 인 야 효 제 이 호 범 상 자 선 의 불
有子曰，其爲人也孝弟요，而好犯上者，鮮矣니，不
호 범 상 이 호 작 란 자 미 지 유 야 군 자
好犯上이요，而好作亂者，未之有也니라，君子는
무 본 이니，本立而道生 하나니，孝弟也者는，其爲
인 지 본 여
人之本與인저 .

韩语译文

유 자
有子が 말하였다 .
「그 사람이 됬됨이가 부모에 효성스럽고 공손한
사람은, 윗사람에게 거스르는 일은 드물다 . 또한
윗사람을 거스르지 않으면서 반란을 일시키는 사
람은 절대로 없다 .君子는 근본문제에 대하여 힘
써야만 하는 것이 근본이 서야만 옳바른 길 (도)
이 생겨난다 . 효성과 공손함이란 것은 仁을 이룩
하는 근본인 것이다 .」



原文 1-3 子曰：“巧言令色，鲜矣仁！”

译文 孔子说：“花言巧语，伪颜假色，这类人就缺少仁爱之心了。”

英语译文 The Master said, “Sweet words and a pleasing countenance have indeed little humanity in them!”

日语原文 し いわ こうげんれいしよくすく じん
子曰く、巧言令色、鮮なし仁。

日语译文 孔子がおっしゃった。

「巧みな言葉を遣い、顔色をよくして人のきげんをとるのは、仁者の心に欠ける」

韩语原文 자 완 교 언 영 색 선 의 인
子曰，巧言令色，鮮矣仁이니라。

韩语译文 공 자
孔子께서 말씀하셨다。

「듣기 좋게 말이나 잘하고 얼굴빛을 남보기 좋게 꾸미는 사람치고 인 (어진) 한 사람은 드물다。」



原文 1-4 曾子曰：“吾日三省吾身——为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”

译文 曾子说：“我每天多次反省自己，我替人家谋事尽心竭力吗？与朋友交往诚实守信吗？老师传授的学业，用心研习了吗？”

英语译文 Master Zeng said, “I daily thrice examine myself. In counseling men, have I not been wholeheartedly sincere? In associating with friends, have I not been truthful to my word? In transmitting something, have I not been proficient?”

日语原文 そう し いわ われ ひ み わ み かえりみ ひと ため はか
曾子曰く、吾日に三たび吾が身を省る。人の為に謀りて忠ならざるか、ちゆう朋友と交わりて信ならざるか、ほう ゆう まじ しん習わざるを伝うるか。

日语译文 曾子が言った。

「私は毎日三度も自分を反省する。人のために誠意が欠けたことはなかったか。友達と交わって誠実であつたろうか。伝授された学問をしっかりと習得したであろうか、と」

韩语原文

曾 자 완 오 일 삼 성 오 신 하 노 니 위 인 모 이 불 충 호 아 .
 與朋友交而不信乎아, 傳不習乎이니라 .

韩语译文

曾자가 말하였다 .
 「나는 매일 자신에 대하여 세가지를 反省 한다 . 남을 위해 일을 함에 있어서 불 충 성 하지 않는가? 친구들과 사귄에 있어서 신 의 信義를 저버린 일은 없었는가? 스승에게서 배운 학 문 學問을 열심히 익혔는가? 이다」



原文 1-5

子曰：“道千乘之国，敬事而信，节用而爱人，使民以时。”

译文

孔子说：“领导拥有兵车千辆的国家，从政要谨慎不苟，取信于民；节省费用，爱护人民；征调劳力放在农闲时节。”

英语译文

The Master said, “In governing a thousand-chariot state, be reverent to your duties and truthful; economize expenditure and love men; employ the people at proper times.”

日语原文

しわく せんじょう くに みち こと けい しん よう せつ
 子曰く、千乗の国を道びくに、事を敬して信、用を節
 して人を愛し、民を使うに時を以てす。

日语译文

孔子がおっしゃった。
 「諸侯の国を治めるには、政治を慎重に執り行つて、

信賴を得る。費用を節約して人民を愛する。人民
を使役するには農閑期を選ぶ」

韩语原文 子曰^{자 완}，道^{도 천}千乘^{승 지}之國^국하되，敬^{경 사}事而信^{이 신}하며，節^{절 용}用而愛^{이 애}
人^인하며，使^{사 민}民以時^{이 시}이니라 .

韩语译文 공 자
孔子께서 말씀하셨다 .
「諸侯^{제 후}의 나라를 다스림에 있어서 정치^{정 치}를 신 중
해서 信賴^{신 의}를 받아야 하며，費用^{비 용}을 절약하여 백성
을 사랑하여야 하며，백성을 부릴 때에는 철에 맞
게 農閑期^{농 한 기}를 택해야 한다 .」



原文 1-6 子曰：“弟子入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众，而亲仁。
行有余力，则以学文。”

译文 孔子说：“年轻人，在家应孝顺父母；在外要尊敬兄
长；言行谨慎诚信；博爱大众，亲近仁人。在躬行实
践之后，如还有余力，就要学习《诗》《书》《礼》《乐》。”

英语译文 The Master said, “Younger brothers and sons should
be filial to their parents at home, obedient to their
elder brothers abroad; discreet and truthful, love all
the multitude and keep close to humane men. If, after
practicing these, they have energy to spare, they should
employ it to acquire culture.”

日语原文 し いわ てい し い すなわ こう い すなわ ていつつし
子曰く、弟子、入りては則ち孝、出でては則ち弟、謹
しみ信あり、汎く衆を愛して仁に親しみ、行いて余
力あれば、則ち以て文を学ぶ。

日语译文 孔子がおっしゃった。